

Presentación Analítica del Texto “Los Bejucos”

Emilia Neri Méndez y Stephen A. Marlett

(versión preliminar)

Los Archivos Lingüísticos Me'phaa

Emilia Neri Méndez y Stephen A. Marlett (noviembre 2012) Presentación Analítica del Texto “Los Bejucos”.

En: Stephen A. Marlett (ed.) Los Archivos Lingüísticos Me'phaa.

[http://www.sil.org/mexico/workpapers/WP013-PDF/Textos/Bejucos_Introduccion.pdf] © SIL International. Éstos son documentos de trabajo que periódicamente son actualizados, ampliados y corregidos. Puede enviar sus comentarios o correcciones al editor (véase el [índice](#)).

Prefacio

El ensayo presentado aquí fue escrito por Emilia Neri Méndez en febrero de 2012, en la variedad de Tlacoapa [tpl-Tlac] (véase [Las conexiones externas e internas](#) en esta serie).

El tema es los bejucos silvestres; la categoría nombrada por <ajmaa> no incluye las plantas cucurbitáceas que se cultivan en La Montaña ni plantas cucurbitáceas. Véase [Las palabras clasificadoras para las plantas](#).

Este texto se presenta con el sistema de escritura comunitario en que se escribió originalmente. Para interpretar los símbolos y las letras, véase [Las transcripciones](#) en esta serie. Nuestra política para glosar los textos se explica en [Las convenciones para glosar palabras](#). La traducción libre presentada aquí no pretende ser una traducción literaria, porque el propósito es de reflejar la estructura lingüística del original para facilitar los estudios gramaticales y discursivos del me'phaa.¹

Ajmaa²

Bejucos:1.1

Rígá mba'ja inii ajmaa rí naguma'nuu' náa numbaa' mi'phaa,
 EST.haber.(cosa) much@ tipo bejuco SBD:INAN IMPF.conocer.3PL LOC región me'phaa
 'Hay muchas especies de bejucos que se conocen en la región mi'phaa.'

Bejucos:1.2

maske má xúgi' nánguá ejmúú wéñuu' xābu
 aunque* M* así/ahora ya.no PROG.usar.3PL mucho.(ADV) persona
 'aunque actualmente las personas no los usan'

Bejucos:1.3

xú = rí najmúú xābuanii wajiúú'.
 como SBD:INAN IMPF.usar.3PL ancianos.??? hace.tiempo.atrás
 'tanto como los usaban nuestros antepasados.'

Bejucos:2.1

Rígá tikhu ajmaa rí naguma jmaa gu'juá
 EST.haber.(cosa) algun@s bejuco SBD:INAN IMPF.formarse con.3SG > 3SG casa
 'Algunos bejucos se usaban en la construcción de las casas'

Bejucos:2.2

khamí naxtu'jóó jmaa gúláa.
 y IMPF.amarrarse con.3SG > 3SG corral
 'y para amarrar los corrales.'

Bejucos:3.1

Rígá tikhu rí naguma iyoo';
 EST.haber.(cosa) algun@s SBD:INAN IMPF.formarse agua.3SG
 '(Hoy en día) hay algunos con los que se hace una infusión;'

¹Las abreviaturas que se usan son: 2SG = segunda persona singular, 3SG = tercera persona singular, 3PL = tercera persona plural, ADV = adverbio, EST = estativo, FM = forma marcada, FM± = ambigüedad de forma marcada, IMPF = imperfectivo, INTR = intransitivo, INTNS = intensificador, IRR = irrealis, LOC = locativo, M* = partícula M, PROG = progresivo, SBD:ANIM = subordinador animado, SBD:INAN = subordinador inanimado.

²(bejuco). Cuando este morfema es poseído, significa 'su raíz' o 'el tallo de un bejuco'.

Bejucos:3.2

najmaa ríndoo rí naka tsuun.
 IMPF.usarse cuando SBD:INAN IMPF.ir.3SG cabello
 'se usa cuando se cae el cabello.'

Bejucos:4.1

Manjaa má nutha xabuanuu
 también M* IMPF.decir.3PL ancianos
 'También dice la gente mayor'

Bejucos:4.2

rí méján' majmaa
 SBD:INAN (EST).buen@ IRR.usarse
 'que es bueno usar esa infusión'

Bejucos:4.3

mu rí mba'ya tsuun.
 para SBD:INAN (EST).larg@ cabello
 'para que el cabello crezca largo.'

Bejucos:5.1

Rí i'wá' na'phii xndúú jmaa inúú;
 SBD:INAN otr@s IMPF.comer.3PL.FM huevo/fruto.3SG con.3SG > 3SG hoja.3SG
 'De otros bejucos se comen los frutos y las hojas;'

Bejucos:5.2

mba'ja inii xúnii ja'nii 'naguma méjáán';
 much@ tipo cómo EST.parecer.3SG IMPF.formarse bien.2SG
 'se preparan de diversas maneras;³'

Bejucos:5.3

phú tsímáá ndasku' mi'tsu.
 INTNS (EST).positiv@ (EST).sabros@ IRR.comer.2SG
 'son muy sabrosos.'

Bejucos:6.1

Xú'khui ja'nii napi'tsu tsú xabu mi'phaa;
 así EST.parecer.3SG IMPF.comer.INTR.3PL SBD:ANIM persona mi'phaa
 'Así se alimentan las personas mi'phaa;'

Bejucos:6.2

jañii' rí najmaa náa xanáá na'phii.
 enter@ SBD:INAN IMPF.producirse LOC vegetación.no.cultivada.LOC IMPF.comer.3PL.FM
 'comen cosas completamente naturales que se producen en el monte.'

³El verbo <naguma> se usa aquí como la forma pasiva del verbo <na'ni>. La flexión para segunda persona singular en el adverbio <méjáán'> tiene que ver con la construcción pasiva.

Apéndice A: Formas no marcadas y formas marcadas

Incluimos aquí una tabla que presenta los verbos (y algunos sustantivos poseídos) en este texto que distinguen entre la forma no marcada y la forma marcada, indicando en cada caso cuál de las dos se usa en este texto y el lugar en que se presenta. (Véase *La Forma Marcada (por aparecer)* en esta serie.) Si la palabra tiene la anotación FM ±, la fonología de la palabra no permite la distinción entre forma no marcada y forma marcada. (Hemos omitido varios sustantivos poseídos porque con dificultad se puede imaginar un contexto natural en que pueda tener un poseedor animado. También ciertos verbos no se incluyen porque sus sujetos forzosamente son inanimados.)

Aclaremos que en algunos casos no hay posibilidad de usar la forma marcada porque el referente no es cosa animada o de hecho el verbo es impersonal (aunque tiene indicador de tercera persona singular). En cuanto a la importancia de la forma marcada en el discurso, solamente figuran los ejemplos en que el referente es de tercera persona animado excepto para distinguir entre un poseedor animado y un poseedor inanimado. Por ejemplo, la palabra <ya'dúu> 'su leche' puede tener un poseedor inanimado o un poseedor animado (en ciertos contextos), mientras que la palabra <ya'dúu> 'su leche (forma marcada)' sólo puede tener un poseedor animado. Por lo tanto, las formas abajo con la frase "es cosa" (refiriéndose al sujeto o al poseedor) no figurarán en los estudios discursivos de la forma marcada. Los ejemplos en que el contexto discursivo tiene un rol se indican con el símbolo Δ.

		Forma no marcada	Forma marcada
[Bejucos:1.1]	Δ	nag <u>u</u> ma'n <u>u</u> ' ✓	nag <u>u</u> ma'n <u>u</u> '
[Bejucos:1.2]	Δ	ejm <u>ú</u> ' ✓	ejm <u>u</u>
[Bejucos:1.3]	Δ	najm <u>ú</u> ' ✓	najm <u>u</u>
[Bejucos:2.1]		jma <u>a</u> ' ✓ (es cosa)	jma <u>a</u>
[Bejucos:2.2]		jma <u>a</u> ' ✓ (es cosa)	jma <u>a</u>
[Bejucos:3.1]		iyoo' ✓ (es cosa)	iyoo'
[Bejucos:3.2]		na <u>k</u> a' ✓ (es cosa)	na <u>k</u> e
[Bejucos:4.1]	Δ	nutha' ✓	nuthi <u>i</u> n ~ nuthi <u>i</u>
[Bejucos:5.1]	Δ	na'ph <u>u</u>	na'ph <u>i</u> ' ✓
[Bejucos:5.1]		xnd <u>ú</u> ' ✓ (es cosa)	xnd <u>u</u>
[Bejucos:5.1]		jma <u>a</u> ' ✓ (es cosa)	jma <u>a</u>
[Bejucos:5.1]		in <u>ú</u> ' ✓ (es cosa)	in <u>u</u>
[Bejucos:5.2]		ja'n <u>i</u> ' ✓ (es cosa)	ja'n <u>i</u>
[Bejucos:6.1]		ja'n <u>i</u> ' ✓ (es cosa)	ja'n <u>i</u>
[Bejucos:6.1]	Δ	nap <u>i</u> 'tsu' ✓	nap <u>i</u> 'tsi <u>i</u>
[Bejucos:6.2]	Δ	na'ph <u>u</u>	na'ph <u>i</u> ' ✓